

Фактор адресата играет важную роль при отборе прилагательных при описании свойств рекламируемого товара. Рекламный дискурс, ориентированный на женскую аудиторию, характеризуется обилием прилагательных, акцентирующих идею красоты, молодости, здоровья, декоративности: *Чтобы вернуть коже свежий, сияющий и здоровый вид... (Vichy)* Основной акцент сделан на визуальном представлении деталей образа, однако достаточно часто встречаются и личностные характеристики женщины: *умна, практична, уверена в себе* и т.д.

Для «мужской» рекламы типичны лексические единицы со значением престижности, долговечности, силы, опыта и уверенности.

О.Е. Наумович  
БГЭУ (Минск)

## ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ДЕЙКТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ — ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Понятие дейксиса было введено в лингвистику для определения ориентационных характеристик языка. Дейксис (греч. «*deiktikos*», лат. «*demonstratio*») — это способ указания на элементы ситуации посредством жестов или при помощи языковых выражений. Наиболее фундаментальное исследование природы дейксиса принадлежит К. Бюлеру, который ввел понятие системы дейктических координат.

В зависимости от выбора точки отсчета в пространстве можно говорить о разных типах дейксиса. Традиционно выделяют пять типов дейксиса: 1) личный дейксис; 2) пространственный (локальный) дейксис; 3) временной (темпоральный) дейксис; 4) дейксис текста (речевой); 5) социальный дейксис.

*Пространственный (локальный) дейксис*: этот тип дейксиса обычно определяется как указание на приближение/удаление в пространстве по отношению к говорящему и слушающему. Традиционно к словам пространственного дейксиса относятся указательные местоимения: *dieser/ это/этот; jener/ тот*, пространственные и указательные наречия: *hier/здесь, тут; dort/ там; da/вот, вон; dorthin/туда*.

Для классификации пространственных дейктических выражений в качестве основы мы берем семы «близко» — «далеко». Сема «близко»: *hier/здесь, тут; da/вот, вон*; сема «далеко»: *da/вот, вон* и *dort/там*.

Близкая область включает в себя точку отсчета и место говорящего. Близкой областью является элементарная область вытянутой руки, т.е. область непосредственной доступности даже с какого-то фиксированного местоположения. Близкую область составляет также непосредственная доступность в смысле «легкая досягаемость». Близкая область может иметь протяженность до границ пространства восприятия и от него до иных областей пространства, которые ассоциируются с говорящим. Далекая область находится за пределами близкой области.

Пространственные области, на которые указывается при помощи *da* и *dort*, могут проявлять одинаковую дистанцию к точке отсчета. Но *dort* в оппозиции к *da* может служить для указания ориентации на более отдаленную область пространства.

Сравнивая переводы на русский язык дейктических выражений *da*, *dort*, *hier* в словарях, мы наталкиваемся на широкий спектр их значений. Так, например, дейктическое слово *hier* переводится как *здесь*, *тут*; *da* — как *вон*, *вот*; *dort* — *там*. Как видно из данных словарных соответствий, уже в случае с дейктическим словом *da* возникает проблема. *Da* переводится на русский язык и при помощи дейктического выражения *вот*, которое указывает на область, близкую к говорящему, и дейктического выражения *вон*, указывающего на область, удаленную от говорящего. Краткий взгляд на употребление этих дейктических средств показывает, с какой проблемой сталкиваются русские и немецкие преподаватели немецкого языка. Основная проблема, касающаяся употребления дейктических выражений, заключается в их многозначности, поэтому без привлечения контекста нельзя определить их семантику. Это приводит к трудностям при обучении на уроках немецкого языка, особенно на начальных этапах. Студенты, как правило, начинают изучать второй иностранный язык с первого или второго курса, когда они еще не в полной мере или очень плохо владеют навыками перевода. Многие из них дают дословный перевод дейктических выражений, что зачастую приводит к искажению смысла.

С.Ул. Агароднікава  
БДЭУ (Мінск)

## ЛЕКСІКА-ГРАМАТЫЧНЫЯ АДМЕТНАСЦІ НАВУКОВАГА СТЫЛЮ

Галоўная асаблівасць навуковага стылю — дакладнае і адназначнае выражэнне думак. Задачы зносін у сферы навукі, яе прадмет, змястоўнасць мовы патрабуюць перадачы агульных паняццяў. Гэтаму служыць абстрактная лексіка, спецыяльная лексіка і тэрміналогія.

Тэрміналогія ўвасабляе дакладнасна навуковай мовы. Тэрмін — гэта слова ці словазлучэнне, якое дакладна абазначае паняцце спецыяльнай вобласці ведаў або дзейнасці (маркетынг, ф'ючэрс, праграмныя сродкі і інш.). Тэрмін уваходзіць у мову і дзейнічае ў межах канкрэтнай тэрміналагічнай сістэмы (тэрміналогіі).

Да спецыфічных асаблівасцей тэрміна належаць: сістэмнасць, наўнасць дэфініцыі (вызначэння), адназначнасць, стылістычная нейтральнасць, адсутнасць экспрэсіі. Адно з патрабаванняў да тэрміна — яго сучаснасць, устаралыя тэрміны замяняюцца новымі тэрмінамі. Тэрмін можа быць інтэрнацыянальным або блізім да тэрмінаў, якія створа-